

# Sepher Yetzira version Saadia Gaon

## CHAPITRE PREMIER

I. Par trente-deux voies mystérieuses de sagesse, Yah, l'Éternel tzevaot, le Dieu d'Israël, Dieu vivant, Dieu tout puissant, élevé et sublime, habitant l'Éternité et dont le nom est saint, a tracé et créé son monde, sous trois formes : dans l'écriture, le nombre et la parole.

[Ce sont] dix nombres primordiaux 1, vingt-deux lettres fondamentales, dont trois principales, sept doubles et douze simples.

2. Dix nombres primordiaux selon le nombre des dix doigts, dont cinq sont en face de cinq. Et la personne de l'Unique est juste au milieu, par la parole, la langue et la bouche.

Ils correspondent aux dix infinis : profondeur du commencement et profondeur de la fin, profondeur du bien et profondeur du mal, profondeur du haut et profondeur du bas, profondeur de l'orient et profondeur de l'occident, profondeur du nord et profondeur du sud.

Et un maître unique, Dieu, roi fidèle, les domine toutes du séjour de sa sainteté et jusque dans l'éternité des éternités.

3. Vingt-deux lettres fondamentales.

Trois principales : alef mem, chin ; elles correspondent au plateau du mérite, au plateau du démérite et à la balance de la loi qui met l'équilibre entre eux.

Sept doubles, bet, guimel, dalet, kaf pé, rech, taw, qui correspondent à la vie, la paix, la sagesse, la richesse, la postérité, la faveur, la domination.

Douze simples hé, waw, zayin, het, tet, yod, lamed, nun, samekh, 'ayin, tzadi, qôf qui correspondent à la vue, l'ouïe, l'odorat, la parole, la nutrition, la cohabitation, l'action, la marche, la colère, le rire, la pensée et le sommeil.

4. Par lesquelles Yah, Éternel tzevaot, Dieu d'Israël, Dieu vivant, Dieu tout-puissant, élevé, sublime, habitant l'éternité et dont le nom est saint, a tracé trois pères et leurs postérités<sup>2</sup>, sept conquérants et leurs légions<sup>3</sup>, douze arêtes du cube.

La preuve de la chose est [donnée par] des témoins dignes de foi, le monde, l'année et la personne, qui ont la règle des dix, trois, sept et douze ; leurs préposés sont le dragon, la sphère et le cœur.

## DEUXIÈME CHAPITRE

I. Dix nombres primordiaux, dix et non neuf, dix et non onze. Comprends avec sagesse, et sois sage avec intelligence ; examine-les et sonde-les. Sache, pense, imagine ; établis la chose dans son évidence et établis le créateur à sa place.

[Les nombres] correspondent à dix infinis ; quand on les aperçoit, ils ressemblent à l'éclair, et, à la fin, ils vont à l'infini ; on a dit d'eux qu'ils s'élancent et reviennent, sur l'ordre de [Dieu], qu'ils se précipitent comme un ouragan, et qu'ils se prosternent devant son trône<sup>4</sup>.

2. Vingt-deux lettres fondamentales.

Trois principales, sept doubles et douze simples. Les trois principales sont alef mem, chin. Mystère important, caché, merveilleux et éclatant, d'où sortent le feu, l'air et l'eau, d'où tout a été créé.

3. Sept doubles : bet, guimel, dalet, kaf, pé, rech, taw. Sept et non six, sept et non huit, six côtés dans les six directions, et !le temple placé juste au milieu - l'Éternel soit béni de son endroit ! Il est l'endroit du monde et le monde n'est pas son endroit.

4. Douze simples, douze et non onze, douze et non treize. Douze arêtes des angles, se divisant dans les directions, séparant les différents côtés : arête est-nord, arête est-haut, arête est-bas, arête nord-ouest, arête nord-haut, arête nord, bas, arête ouest-sud, arête ouest-haut, arête ouest-bas, arête sud-est, arête sud-haut, arête sud-bas.

5. Par lesquelles Yah, l'Éternel tzevaot, Dieu d'Israël, Dieu vivant, Dieu tout-puissant, noble et sublime, habitant l'éternité et dont le nom est saint, a tracé vingt-deux lettres, fixées à la sphère ; la sphère tourne devant derrière, derrière devant.

Signe de la chose : rien ne dépasse en bien les délices, et rien ne dépasse en mal la plaie.

6. La preuve de la chose est [donnée] par des témoins dignes de foi : le monde, l'année et la personne.

Le monde se compte par dix : les trois sont le feu, l'air et l'eau ; les sept sont les sept planètes ; les douze sont les douze signes du zodiaque.

L'année se compte par dix : les trois sont l'hiver, l'été et la demi-saison ; les sept sont les sept jours de la création ; les douze sont les douze mois.

La personne se compte par dix : trois sont la tête, le tronc et le ventre ; les sept sont les sept ouvertures ; les douze sont les douze organes directeurs.

## TROISIÈME CHAPITRE

I. Dix nombres fermés.

Ferme ta bouche pour ne pas parler, ferme ton cœur pour ne pas penser, et si ton cœur s'élançe, retourne vers l'Endroit, car il est dit ainsi : Ils courent et reviennent. Fixe leur fin dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme fixée à un charbon 5.

Sache, pense et imagine que le Créateur est Un et qu'il n'y en a pas en dehors de Lui, et, devant l'unité, que comptes-tu ?

2. Vingt-deux lettres fondamentales.

Trois principales, sept doubles, douze simples.

Trois principales, alef, mem, chin. Le feu, l'air et l'eau. L'origine du ciel-est le feu, l'origine de l'atmosphère est l'air, l'origine de la terre est l'eau : le feu monte, l'eau descend et l'air est la règle qui met l'équilibre entre eux ; le mem est grave, le chin est aigu, l'alef est intermédiaire entre eux. Alef mem-chin est scellé de six sceaux et enveloppé dans le mâle et la femelle 6. Sache, pense et imagine que le feu supporte l'eau.

3. Sept doubles : b, g, d, k, p, r, t, qui sont usitées avec deux prononciations : bet, vet ; guimel, ghimel ; dalet, dhalet ; kaf, khaf ; pé, fé ; rech, rhech ; taw, thaw : l'une douce, l'autre dure, à l'instar du fort et du faible.

Les doubles représentent des contraires. Le contraire de la vie, c'est la mort ; le contraire de la paix, c'est le malheur ; le contraire de la sagesse, c'est la sottise ; le contraire de la richesse, c'est la pauvreté ; le contraire de la culture, c'est le désert ; le contraire de la grâce, c'est la laideur ; le contraire du pouvoir, c'est la servitude.

4. Douze lettres simples : hé, waw, zayin, ket, tet, yod, lamed, nun, samekh, ayin, tzadi, qof Il les a

tracées, taillées, multipliées, pesées et permutées. Comment les a-t-Il multipliées ? Deux pierres bâtissent deux maisons, trois bâtissent six maisons, quatre bâtissent vingt-quatre maisons, cinq bâtissent cent vingt maisons, six bâtissent sept cent vingt maisons, sept bâtissent cinq mille quarante maisons.

À partir de là, va et compte ce que ta bouche ne peut exprimer, ce que ton oreille ne peut entendre.

5. Par lesquelles Yah, l'Éternel tzevaot, le Dieu d'Israël, Dieu vivant, Seigneur tout-puissant, élevé et sublime, habitant l'éternité et dont le nom est saint a tracé [le monde].

YaH se compose de deux lettres, YHVH de quatre lettres ; Tzevaot : Il est comme un signe dans son armée ; Dieu d'Israël : [Israël] est un prince devant Dieu ; Dieu vivant : trois choses ont appelées vivantes : Dieu vivant, eau vive, et arbre de la vie ; El : fort ; Chadday : jusque-là, Il suffit ; Élevé : car Il réside dans la hauteur du monde, et est au-dessus de tous les êtres élevés ; Sublime : car Il porte et soutient le haut et le bas ; tandis que les porteurs sont en bas et leur charge en haut, Lui est en haut et Il porte en bas ; Il porte et soutient le monde entier ; Habitant l'éternité : car son règne est éternel et ininterrompu ; Son nom est saint : car Lui et ses serviteurs sont saints et ils Lui disent chaque jour : Saint, Saint, Saint.

6. La preuve de la chose [est fournie par] des témoins dignes de foi : le monde, l'année, l'âme. Les douze sont en bas, les sept au-dessus d'eux et les trois au-dessus des sept.

Des trois, Il a formé son sanctuaire et tous sont attachés à l'Un.

Signe de l'Un qui n'a pas de second, roi unique dans son monde, qui est un et dont le nom est un.

## QUATRIÈME CHAPITRE

I. Dix nombres primordiaux.

Premièrement : l'esprit du Dieu vivant, vie du monde, dont le trône est affermi de toute éternité. Son nom est loué et béni toujours et éternellement.

C'est là l'esprit saint.

2. Deuxièmement : Il a tracé un air d'un autre air, Il a taillé les quatre côtés du ciel : l'orient, l'occident, le nord et le sud, et il y a un vent de chaque [côté].

3. Vingt-deux lettres fondamentales.

Trois principales, sept doubles et douze simples ; lettres taillées dans l'air, tracées par la voix, fixées dans la bouche en cinq endroits : alef, hé, het, 'ayin ; bet, waw, mem, pé ; guimel, yod, kaf, qof ; dalet, tet, lamed, nun, taw ; zayin ; samekh, tzadi, rech, chin.

Les gutturales se prononcent avec la fin de la langue, les linguales vers le milieu de la langue en se prononçant avec la voyelle, les sifflantes entre les dents et avec la langue inerte.

4. Les vingt-deux lettres, Il les a tracées, taillées, multipliées, pesées et interverties, et Il en a formé toutes les créatures et tout ce qui sera créé. Et de quelle façon les a-t-Il multipliées ? L'alef avec toutes et toutes avec l'alef, le bet avec toutes et toutes avec le bet, le guimel avec toutes et toutes avec le guimel ; toutes tournent en cercle.

Il se trouve qu'elles sortent par deux cent trente et une portes.

Il se trouve que toutes les paroles sortent sous un même nom.

5. Il a formé du néant le réel. Il a fait exister ce qui n'était pas.

Il a taillé de grandes colonnes d'un souffle insaisissable.

6. Troisièmement : Il a créé l'eau de l'air ; Il a tracé et taillé avec elle le tohu et le bohu, le limon et l'argile, Il en a fait comme une sorte de parterre, Il les a taillés en une sorte de mur, Il les a couverts comme une sorte de toiture ; Il a fait couler l'eau dessus, et cela est devenu la terre, comme il est écrit : Car à la neige Il dit : Sois de la terre ! Job 37:6).

Tohu, c'est la ligne verte qui entoure le monde entier, bohu ce sont les pierres trouées et enfoncées dans l'océan, d'où sort l'eau, comme il est dit : Il étendra sur elle la ligne de tohu et les pierres de bohu (Is. 34 :n).

7. Quatrièmement : le feu de l'eau. Il a tracé et taillé avec lui le trône de gloire et toute la légion céleste, comme il est écrit : Il fait des vents ses messagers et ses serviteurs de feu flamboyant (Ps. 104:4).

8. Cinquièmement : Il a choisi trois lettres simples et les a fixées avec son grand nom et a scellé avec elles les six côtés.

Il a scellé le haut, il s'est tourné en haut et l'a scellé avec yod, hé, waw.

Sixièmement : Il a scellé le bas. Il s'est tourné en bas et l'a scellé yod, waw, hé.

Septièmement : Il a scellé l'orient. Il s'est tourné devant lui et l'a scellé avec hé, waw, yod.

Huitièmement : Il a scellé l'occident. Il s'est tourné derrière lui, et l'a scellé avec hé, yod, waw.

Neuvièmement : Il a scellé le midi. Il s'est tourné à droite et l'a scellé avec waw, yod, hé.

Dixièmement : Il a scellé le nord. Il s'est tourné à gauche et l'a scellé avec waw, hé, yod.

Voilà les dix nombres primordiaux : 1. l'esprit du Dieu vivant ; 2. l'air [créé] de l'esprit ; 3. l'eau créée de l'air ; 4. le feu [créé] de l'eau ; 5-10 le haut, le bas, l'orient, l'occident, le nord, le sud.

## CINQUIÈME CHAPITRE

I. Il a fait régner l'alef dans l'air, Il lui a attaché une couronne et a combiné une [lettre] avec l'autre, et Il a créé avec lui l'atmosphère dans le monde, la demi-saison dans l'année et le tronc dans la personne : mâle et femelle, mâle avec èmech et la femelle avec acham :

2. Il a fait régner le mem sur l'eau, Il lui a attaché une couronne et Il les a mélangés l'un avec l'autre ; Il a formé avec lui la terre dans le monde, l'hiver dans l'année et le ventre dans la personne.

3. Il a fait régner le chin dans le feu, et Il lui a attaché une couronne et Il les a mêlés l'un avec l'autre ; Il a créé avec lui le ciel dans le monde, l'été dans l'année, la tête dans la personne, mâle et femelle.

De quelle façon les a-t-Il mêlés ? Alef, mem, chin ; alef, chin, mem ; mem, chin, alef ; mem, alef, chin ; chin, alef mem ; chin, mem, alef Le ciel est du feu, l'atmosphère est de l'air, la terre est de l'eau. La tête de l'homme est du feu, son cœur est de l'air, son ventre est de l'eau.

4. Sept lettres doubles, b, g, d, k, p, r, t ; Il les a tracées, taillées, mélangées, équilibrées et permutées ; Il a créé avec elles les planètes, les jours et les ouvertures.

5. Il a fait régner le bet et Il lui a attaché une couronne, et les a combinés l'un avec l'autre ; Il a créé avec lui Saturne dans le monde, le sabbat dans l'année, et la bouche dans la personne.

6. Il a fait régner le guimel, Il lui a attaché une couronne et les a mélangés l'un avec l'autre, Il a créé avec lui Jupiter dans le monde, dimanche dans l'année, l'oeil droit dans la personne.

7. Il a fait régner le dalet, Il lui a attaché une couronne, Il les a mélangés l'un avec l'autre, et Il a créé avec lui Mars dans le monde, le lundi dans l'année et l'œil gauche dans la personne.

8. Il a fait régner le kaf, Il lui a attaché une couronne, et les a mêlés l'un avec l'autre ; Il a créé avec lui le soleil dans le monde, le mardi dans l'année, la narine droite dans la personne.
9. Il a fait régner le pé, Il lui a attaché une couronne, Il les a mêlés l'un avec l'autre, et a créé avec lui Vénus dans le monde, le mercredi dans l'année, la narine gauche dans la personne.
10. Il a fait régner le rech, Il lui a attaché une couronne et les a multipliés l'un avec l'autre ; Il a créé avec lui Mercure dans le monde, le jeudi dans l'année, l'oreille droite dans la personne.
11. Il a fait régner le taw, Il lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre, et a créé avec lui la Lune dans le monde, le vendredi dans l'année, l'oreille gauche dans la personne.
12. Il a séparé les témoins et les a placés chacun à part, le monde à part ; l'année à part et la personne à part.

## SIXIÈME CHAPITRE

- I. Douze simples : hé, waw, zayin, het, tet, yod, lamed, nun, samekh, 'ayin, tzadi, qof Il les a tracées, taillées, multipliées, équilibrées et permutées et Il a créé avec elles les signes du zodiaque, les mois et les organes directeurs : deux agités, deux tranquilles 8, deux délibérants 9, deux gais (qui sont les deux intestins) 10, les deux mains, les deux pieds 11. Il les a mis comme en lutte et les a rangés comme en bataille. Dieu a fait l'un en face de l'autre.
2. Trois, chacun à part ; sept divisés, trois au-dessus de trois, et l'un, la règle qui met l'équilibre entre eux.  
Douze placés en bataille : trois amis, trois ennemis, trois meurtriers et trois résurrecteurs et tous attachés J'un à l'autre.  
Signe de la chose : vingt-deux objets et un corps.
3. De quelle façon les a-t-Il multipliées : hé waw, waw hé, zayin, het, bet zayin, tet yod, yod tet, lamed nun, nun lamed, samekh 'ayin, 'ayin samekh, tzadi qof qof tzadi.
4. Il a fait régner le hé, lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre, et Il a créé avec lui le Bélier dans le monde, nissan dans l'année et le foie dans la personne.
5. Il a fait régner le waw, lui a attaché une couronne, les a multipliés l'un avec l'autre ; Ha créé avec lui le Taureau dans le monde, iyar dans l'année ; la bile dans la personne.
6. Il a fait régner le zayin, lui a attaché une couronne, les a multipliés l'un avec l'autre, et a créé avec lui les Gémeaux dans le monde, siwan dans l'année et la rate dans la personne.
7. Il a fait régner le het, lui a attaché une couronne, les a multipliés l'un avec l'autre et a créé le Cancer dans le monde, tammuz dans l'année et l'estomac dans la personne.
8. Il a fait régner le tet, lui a attaché une couronne et les a multipliés l'un avec l'autre ; Il a créé avec lui le Lion dans le monde, av dans l'année, le rein droit dans la personne.
9. Il a fait régner le yod, Il lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre et a créé avec lui la Vierge dans le monde, èlul dans l'année et le rein gauche dans la personne.
10. Il a fait régner le lamed, Il lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre et a créé avec lui la Balance dans le monde, tichri dans l'année, l'intestin abstinent dans la personne.
11. Il a fait régner le nun, lui a attaché une couronne, les a multipliés l'un avec l'autre, et Il a créé le Scorpion dans le monde, marbèchwan dans l'année, l'intestin aveugle dans la personne.
12. Il a fait régner le samekh, lui a attaché une couronne, les a multipliés l'un avec l'autre et a créé

le Sagittaire dans le monde, kislew dans l'année, la main droite dans la personne.

13. Il a fait régner le 'ayin, lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre et a créé avec lui le Capricorne dans le monde, tévet dans l'année, la main gauche dans la personne.

14. Il a fait régner le tzadi, lui a attaché une couronne, Il les a multipliés l'un avec l'autre et Il a créé avec lui le Verseau dans le monde, chevat dans l'année, le pied droit dans la personne.

15. Il a fait régner le qof lui a attaché une couronne et a créé avec lui les Poissons dans le monde, adar dans l'année et le pied gauche dans la personne.

16. Il a divisé les témoins, les a placés chacun à part, le monde à part, l'année à part et la personne à part.

## SEPTIÈME CHAPITRE

I. Air, demi-saison, tronc. Terre, hiver, ventre. Ciel, été, tête.

Ce sont alef mem, chin.

2. Saturne, samedi, bouche. Jupiter, dimanche, œil droit. Mars, lundi, œil gauche. Soleil, mardi, narine droite. Vénus, mercredi, narine gauche. Mercure, jeudi, oreille droite. Lune, vendredi, oreille gauche.

3. Bélier, nissan, foie. Taureau, iyar, bile.

Gémeaux, siwan, rate.

Cancer, tammuz, estomac.

Lion, av, rein droit.

Vierge, elul, rein gauche.

Balance, tichri, intestin abstinent.

Scorpion, marhèchwan, intestin aveugle.

Sagittaire, kislew, main droite.

Capricorne, tévet, main gauche.

Verseau, chevat, pied droit.

Poissons, adar, pied gauche.

Ce sont hé, waw, zayin, het, tet, yod, lamed, nun, samekh, ayin, tzadi, qof

## HUITIÈME CHAPITRE

Avec l'alef ont été formés : l'air, l'atmosphère, la demi saison, la poitrine et la règle de l'équilibre (fléau).

Avec le mem ont été formés l'eau, la terre, l'hiver, le ventre et le plateau du démérite.

Avec le chin ont été formés le feu, le ciel, l'été, la tête et le plateau du mérite.

Avec le bet ont été formés Saturne, le Sabbat, la bouche, la vie et la mort.

Avec le guimel ont été formés Jupiter, le dimanche, l'œil droit, la paix et le malheur.

Avec le dalet ont été formés Mars, le lundi, l'œil gauche, la sagesse et la sottise.

Avec le kaf ont été formés le soleil, le mardi, la narine droite, la richesse et la pauvreté.  
Avec le pé ont été formés Vénus, le mercredi, la narine gauche, la culture et le désert.  
Avec le rech ont été formés Mercure, jeudi, l'oreille droite, la grâce et la laideur.  
Avec le. taw ont été formés la Lune, le vendredi, l'oreille gauche, la domination et la servitude..  
Avec le bet ont été formés le Bélier, nissan, le foie, la vue et la cécité.  
Avec le waw ont été formés le Taureau, iyar, la bile, l'ouïe et la surdité.  
Avec le zayin ont été formés les Gémeaux, siwan, la rate, l'odorat et l'absence d'odorat.  
Avec le het ont été formés le Cancer, tammuz, l'estomac, la parole et le mutisme.  
Avec le tet ont été formés le Lion, av, le rein droit, la déglutition et la faim.  
Avec le yod ont été formés la Vierge, èlul, le rein gauche, le commerce sexuel et la castration.  
Avec le lamed ont été..formés la Balance, tichri, l'intestin abstinent, l'activité et l'importance.  
Avec nun ont été formés le Scorpion, marfèchwan, l'intestin aveugle, la marche et la claudication.  
Avec samekh ont été formés le Sagittaire, kislew, la main droite, la colère et l'enlèvement du foie.  
Avec 'ayin ont été formés le Capricorne, tévet, la main gauche, le rire et l'enlèvement de la rate.  
Avec tzadi ont été formés le Verseau, chevat, le pied droit, la pensée et l'enlèvement du cœur.  
Avec le qof ont été formés les Poissons, adar, le pied gauche, le sommeil et la langueur.

Et tous sont attachés au Dragon, à la sphère et au cœur.

Le Dragon dans le monde est comme un roi sur le trône, la sphère dans l'année est comme un roi dans la ville, le cœur dans le corps est comme un roi dans la guerre.

Le résumé de la chose est : Quelques-uns se réunissent avec d'autres, et ceux-ci se réunissent avec ceux-là. Ceux-ci sont opposés à ceux-là, et ceux-là opposés à ceux-ci. Ceux-ci sont le contraire de ceux-là, et ceux-là sont le contraire de ceux-ci. Si ceux-ci ne sont pas, ceux-là ne sont pas ; et si ceux-là ne sont pas, ceux-ci ne sont pas ; et tous sont attachés au Dragon, à la sphère et au cœur. Trois choses sont au pouvoir de l'homme (les mains, les pieds, les lèvres), trois choses ne sont pas au pouvoir de l'homme (les yeux, les oreilles, les narines).

Il y a trois choses pénibles à entendre : la malédiction, le blasphème et la mauvaise nouvelle.

Il y a trois choses agréables à entendre : la bénédiction, la louange et la bonne nouvelle.

Trois regards sont mauvais : le regard de l'adultère, le regard du voleur et le regard de l'avare.

Trois choses sont agréables à voir : le regard de la pudeur, le regard de la franchise et le regard de la générosité.

Trois odeurs sont mauvaises : l'odeur de l'air corrompu, l'odeur d'un vent lourd et l'odeur des poisons.

Trois odeurs sont bonnes : l'odeur des épices, l'odeur des festins et l'odeur des aromates.

Trois choses sont mauvaises pour la langue : le bavardage, la calomnie et l'hypocrisie. Trois choses sont bonnes pour la langue : le silence, la réserve et la sincérité.

Et lorsque Abraham notre père l'eut compris, qu'il imagina, combina, scruta et pensa, et que cela lui réussit, Dieu se révéla à lui et lui appliqua le verset : Avant que Je t'aie formé dans le sein [maternel], Je t'ai connu, et avant que tu sois sorti de la matrice, Je t'ai sanctifié, Je t'ai placé comme prophète parmi les nations Jér. 1:5) : [Dieu] fit [d'Abraham] son ami et contracta une

alliance avec lui et avec sa postérité.

### Notes :

1. Belima qui nous paraît signifier, dans la pensée de l'auteur, tiré de rien est considéré comme la clé de voûte du monde, puisque le monde y est suspendu (cf. Job 26 :7).
2. L'air, l'eau, le feu et ce qui en dérive.
3. Les planètes et les étoiles.
4. Les anges sont les nombres, qui ne sont presque rien au début, et qui s'étendent ensuite à l'infini.
5. L'auteur veut sans doute dire que si les nombres sont infinis pour nous, ils ne le sont pas pour Dieu.
7. La bile et le foie.
8. La rate et l'estomac.
9. Les reins.
10. D'après Sabbataï Donolo ce serait l'œsophage et le bas-ventre. II. Chez Donolo : deux ravisseurs (les mains) et deux chasseurs (les pieds).

Traduction française par Mayer Lambert.

Version électronique par Spartakus FreeMann.